

景教三威蒙度讚研究

吳 其 昱

此卷藏於巴黎圖書館，編號爲 Pelliot chinois 3847，由六紙黏接而成。計高二十六公分，長一〇五公分，共有字四十六行。各紙長度不等，自右至左，第一紙九公分，第二紙三十七公分，第三紙二十公分，第四紙五・八公分，第五紙二七公分，第六紙六・二公分，共長一〇五公分。楮紙，色如桑皮紙，厚度中等，有水紋，又加烏絲欄，不甚明顯，並留有摺痕。卷首背面題三威蒙度讚。

三威蒙度讚共有字二十四行，首末行爲讚文題名，首題作景教三威蒙度讚，末題作「大秦景教三威蒙度讚一卷」。讚中有朱點六。後三紙有字十八行。首行題尊經二字，以下第一、三段各冠以敬禮二字。首段三身，二段列法王名二十二，三段錄經名三十五，末四行筆劃較細，疑出另一人之手，記有經部總數，入唐年代及僧人，及後來景淨所譯經三十部。其原文如下：

「謹案諸經目錄，大秦本教經都五百卅部，並是貝葉梵音。唐太宗皇帝貞觀九年（635），西域太（大）德僧阿羅本（rhabbouni「老師」，見希臘文約翰福音二十章十六節等處）屈于中夏，並奏上本音。房玄齡，魏徵宣譯奏言。後召本教大德僧景淨譯得已上卅部卷。餘大數具在貝皮夾，猶未翻譯。」

卷末有朱文篆書殘印，高五・二公分，存右三字，似是「大秦寺」。

此讚影印本有一九一七年上虞羅氏鳴沙石室佚書續編本，P.Y. Saeki（佐伯好郎），The Nestorian Documents and Relics in China〔一九五一年東京。佐伯氏一九一六年即有 The Nestorian Monument in China，在倫敦出版，錄讚文（頁二七二）並英譯（頁六六至六七）〕，及 A. C. Moule, Christians in China before

the Year 1550 (一九三〇倫敦) 等書。刊本最早者有宣統己酉(1909)敦煌石室遺書本。常見者有大正藏伍肆冊，頁一二八八，及中國教會習用之普天頌讚 (見附錄，一九七七香港等書)。他如龔天民，唐朝基督教之研究 (一九六〇香港) 亦附影本及刊本。

一八九二年 A.J. Maclean 及 W.H. Browne 出版 *The Catholicos of the East and his People* 於倫敦，譯有敘利亞文天使頌，即 *Gloria in excelsis Deo* 榮歸上帝頌 (頁二三〇至二三一)。英譯對鑒定三威蒙度讚與敘利亞文天使頌之關係極有助益。

景教三威蒙度讚與大秦景教流行中國碑 (七八一年) 爲中國早期基督教史最珍貴之文獻，所用術語多受佛道教之影響。前者之譯人與後者之撰人同爲景淨。景淨傳記資料有三：

一、大秦景教流行中國碑，此碑研究者甚多。最近出版者有伯希和書。P. Pelliot & J. Dauvillier, *Recherches sur les Chrétiens d'Asie centrale et d'Extrême-Orient* (中亞遠東基督教徒研究)，II, 1: *La Stèle de Si-ngan-fou* (大秦景教流行中國碑)，一九八四巴黎。碑文第二行「大秦寺僧景淨述」其下敘利亞文作：

'dm qšyš' wkw'r'pysqwp' wp'pšy dšynst'n

'dm, Adam 爲景淨敘利亞文名。qšyš'，指僧或長老，w-kw'r'pysqwp' 相當於希臘文之 $\chi\omega\rho\epsilon\pi\iota\sigma\kappa\omicron\pi\omicron\varsigma$ ，原意爲鄉村主教，或諸州主教，職權小於主教，且限於鄉村或諸州。在京洛地區，則爲郊區主教，參閱伯希和書頁七二。人數原限一人，但大唐廣土衆民，故增至數人。w爲前置連接詞，如英文 and, w-p'pšy 似原非敘利亞文。Pelliot 釋爲 fapši「法師」之對音 (T'oung Pao (1911)，頁664起。又(1914)，頁626)。就上下文觀之，僅用法師二字似亦未安。或以爲源自希臘文 $\pi\acute{\alpha}\pi(\pi)\alpha\varsigma$ ，參閱 G.W.H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961，頁1006。但-šy 亦難解釋，二說各有困難，仍待深考。d-šynst'n 震旦，秦土即大唐國。以上敘利亞文銜暫譯如下：

「大唐法師諸州主教僧景淨」或

「大唐教務總監督諸州主教僧景淨」。

二、大唐貞元續開元釋教錄上，及貞元新定釋教目錄拾柒，（大正藏伍伍冊，頁七五六上及八九二上）謂貞元初罽賓國僧般若與大秦寺波斯僧景淨依胡本共譯大乘理趣六波羅蜜經七卷，¹ 引般若三藏續翻譯經圖記：

「（般若）乃與大秦寺波斯僧景淨依胡本六波羅蜜經譯成七卷，時爲般若
不閑胡語，復未解唐言，景淨不識梵文，復未明釋教，……景淨應傳彌尸訶教
，沙門釋子弘闡佛經……」

景淨爲波斯僧，疑是伊蘭族，胡本似是于闐文，屬東伊蘭方言，波斯僧通解較易

三、法藏敦煌寫本 P.3847 景教三威蒙度讚題記，引見上文，

三威蒙度讚當是 P.3847 經目中之三威讚經。至於讚文題名，方豪蒙席釋爲「三威，卽今稱『聖三』，言三位一體也。蒙度者，仰望救贖也」。〔中西交通史，第二冊，頁二一七，一九五三臺北〕甚確。一九〇八年以來伯希和法譯卽作 *Éloge de la Sainte Trinité*……（*BEFEO* VIII 頁 519）。日本佐伯好郎以「威蒙度」爲敘文「浸禮」imuda，殆誤（支那基督教の研究 I，頁 347，東京一九四三）。案此讚累用「蒙」「度」二字，非對音也。

讚中對音如阿羅訶，'lh'，彌施訶 mšyh'，景教碑亦同，與敘利亞文合，且景教碑亦用敘利亞文，此讚當從敘利亞文譯爲漢文，下文三威蒙度讚敘漢對照本可證。

此讚原爲希臘文，題作 ἡ Δοξολογία Μεγάλη, Greater Doxology，作者佚名，至遲成於耶元四世紀，初引見於 *Constitutiones Apostolicae*, VII 47，見 *Patrologiae Cursus Completus, series Graeca* (J.-P. Migne 編，一八五七至一八六八，巴黎) 第一冊，1055—1058，又見 *ANΘΟΛΟΓΙΟΝ*，第三冊，頁四七（一九三〇羅馬）。二本大同小異。

敘利亞文本 tšbwht' dml'k'（天使頌）譯自希臘文，見巴黎圖書館藏敘利亞文寫本185號（一六九二抄本），頁四七至四九，又見 *Breviarium iuxta ritum Syrorum*

1. 此經于闐文本有：E. Leumann, *Zur nordarischen Sprache und Literatur*, S. 84—99, Strassburg 1912, 又同人, *Die nordarischen Abschnitte der Adhyardhaśatikā Prajñāp̄ramitā, Text und Übersetzung mit Glossar*, 大正大學學報，第 6、7 輯，Part 2，歐文部，頁 47—87，Tokyo 1930.

orientalium id est Chaldaeorum, 一八八六又一九三八羅馬, 頁七三, 同書又有一九六一年南印度 Trichur (Kerala) 印本, 頁一〇八, 及 H. Husmann, Die Melodien des chaldäischen Breviers Commune, 一九六七羅馬, 頁八〇至八二, 一三六至一三八。敘利亞文本有 A. J. Maclean 英譯已見上文。又見附錄。

拉丁文本題作 Gloria in excelsis Deo(榮歸上帝頌), 又作 Hymnus angelicus (天使頌), 見 The Antiphony of Bangor (約六九〇), 有 F. E. Warren 本, 一八九三至一八九五倫敦刊本。又見拉丁文寫本, 如 Graduale Romanum, 巴黎圖書館藏 Latin 2291 號(九世紀寫本葉十六上) 1118號(十世紀寫本), 9436號(十一世紀寫本), 中世寫本計有三百四十一號, 樂調亦有五十六種。

Gloria in excelsis Deo 與 Te Deum (Thee God) 爲基督教教會中較古較流行之讚頌。前者自四世紀以來流傳至今, 例如 Missel communautaire (一九七八巴黎, 頁一二〇二, 一四五四至一四五五) 即有之。據 Th. Klauser, A Short History of the Western Liturgy (原著德文 Kleine abendhändische Liturgiegeschichte, 一九六五, 英譯本一九六九) 頁六三(及附錄三, 頁一七〇錄讚文), 謂七〇〇年頃羅馬主教舉行彌撒 missa 時, 亦用此讚。十八世紀意大利音樂家 Antonio Vivaldi (一六七八至一七四一) 爲此讚所譜樂曲爲教堂音樂中最美樂曲之一。西方學者研究此讚者甚多, 參閱 New Catholic Encyclopedia, New York, 1967, 第六冊, 頁五一〇起。

此讚漢本共四十四句, 每句七言(第二十三句八言), 每八句換韻, 惟三十三至三十六句四句即換韻。或由於韻律、修辭等關係, 漢譯本句數頗有增加, 較今敘利亞文本多出十句。讚文多引新約, 首四句引自新約路加福音第二章第十四節。敘文五、六行引提摩太前書第六章第十六節, 九、十行引約翰福音第一章第二十九節等。

此抄本中有若干問題, 如誤字等, 應先分別討論, 然後再將敘漢文本附英文字譯(據 Maclean 英譯)分行對照如後(參閱附錄)。

一、漢文十五行 聖子端任父右座 「任」應作「在」。

敘利亞文十至十一行: ytb mn ymyn' d'-b-why

Husmann 敘文本 iāteb men iaminā dabuhi

Maclean 英譯	sittest at the right hand of the Father
希臘文本	ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός
拉丁文本	sedes ad dexteram patris

敘文 mn 此處意爲「在」“at”，d'bwby 意爲「父之」of the father，可見「任」爲「在」字之誤。

二、漢文十六行 大師願彼乞衆請 「乞」應作「允」。

敘文十一行	qbl b 'wt-n
Husmann 敘文本	qabel bā 'utan
Maclean 英譯	Receive our request
希臘文本	Πρόσδεξαί τῇν δέησιν ἡμῶν
拉丁文本	Suscipe deprecationem nostram

敘文 qbl 相當於希伯來文 qabbala(=aram.)，阿拉伯文作 qabila，依次見L. Koehler et W. Baumgartner, *Lexicon in Veteris Testamenti Libros*, Leiden 1958, 頁819 (此書第三版，HALAT, 1983 年印行，第三冊，頁993)，及 H. Wehr, *A Dictionary of Modern Written Arabic*, Wiesbaden, 1961, 頁739。

「乞」字與上下文不合，據敘利亞文應作「允」。

三、漢文二十二行 大聖謙及淨風性 「謙」應作「兼」，

敘文十四行	w-l-k w-l-rwh' d-qwdš'
Husmann 敘文本	olāk oalruhā dqudšā
拉丁文本	cum Sancto Spiritu

據 Maclean 英譯改字譯 and to thee and to Ghost Holy

此處w相當於 and，l 相當於 to，k 相當於 thee，rwh' d-qwdš'，即 P3847 後部三身之一之證身，音譯作「盧訶寧俱沙」。其中「寧」字聲母相當於 d-，即以「泥」母字對「定」母字，八世紀密宗不空學派對音亦如此，遍尋句中無「謙」字，但有「兼」字w，故知「謙」爲「兼」之誤。

四、漢文十七行 降棧使免火江漂 「火江」似應作「大江」

此句不見於敘文，爲漢譯者新加。但另一敦煌景教寫本宣元至本經十九行有「永

免大江漂迷」。「火江」與「降戣」不甚合，疑「火」爲「大」之誤。

五、漢文十六行 其座復超無斯高

此句不見於敘文，亦是漢譯者新加。「斯」字稀見，龍龕手鑑（部首）平聲卷壹斤部第二十三（四部叢刊本四十七葉上）有「斯」字，爲「鼎」之俗字，注曰「正音頂，三足兩耳，亦鎗屬」。意似指最高。

六、漢文十九行 大師慧力助諸羸

敘文十二行

w-'nt-w šbwq' d-hṭh--yn

Husmann 敘文本

oantu šāboqā daḥṭāhain

Maclean 英譯

And thou art forgiver of our sins

羸字不見於龍龕手鑑（壹六十五葉上有羸部）集韻等頗收俗字之字書，不知其讀音，但其意義可確定爲罪惡，即敘文十二行 d-hṭh-y-n, daḥṭāhain，或假設爲「羸」字（龍龕手鑑壹葉六五上羸部「羸」字下註「日瘦也，極痿也，劣也，疲也」）或「劣」字，義雖近似，仍待再考。

七、漢文十一行 衆善根本復無極「極」即「極」字

此句不見於敘文，爲漢譯者所加，「極」與「德」（德韻）、「力」（職韻）「國」（德韻）、「億」（職韻）押韻（職德通押）。龍龕手鑑，貳，二十一葉上，火部第四有「𤑔」字，音義與廣韻伍職韻「𤑔」字同，故「極」與「極」同。

以上誤字部分自一九〇九年以來，相沿至今，未聞有人辨正，此殆因三威蒙度讚僅存一本，無他本可資校勘也。

讚中問題討論既畢，以下即以三威蒙度讚敘利亞文漢文對照本作比較研究，以明二本之同異。

敘利亞文原文，據 *Breviarium iuxta ritum Syrorum orientalium*，一九六一 Trichur，見圖二。所標 Rukkākā（塞音擦化 p, b, t, d, k, g > f, v, θ, ð, x, ɣ）及複數，今不贅。又句逗號 ✥ 改用 /，並據以分行。第一行爲敘利亞文羅馬字本，不加注元音。第二行爲敘利亞文羅馬字本，加注元音，主要據 H. Husmann, *Die Melodien des chaldä-ischen Breviers Commune*，一九六七羅馬，頁八〇至八二，並參考一三六至一三八頁。第三行英文字譯據 A. J. Maclean 英譯，見 The

Catholicos of the East and his People, 一八九二倫敦, 頁二三〇至二三一。第四行漢文寫本, 較敘利亞文本稍長。至於希臘文, 拉丁文本, 較敘利亞本文稍短, 分別收入附錄。

tšbwht' dml'k'
Hymn angelic

1.

tšbwht' l'lh' bmrwm'/(tny: g zbnyn) w 'l
tešbohtā lālāhā bamrāome, o 'al
Glory to God in the highest, (repeat 3 times) and on.
深敬歎(阿羅訶)無上諸天, (重複三次)

2.

'r ' 'šlm'/wsbr' ṭb' lbbynš'/sgdynn lk/
ar 'ā šlāmā. osabrā ṭābā labnaināšā. sāgdinan lāk.
earth peace, and hope good to mankind. We worship thee,
大地重念普安和, 蒙依止人元真性。一切善衆至誠禮,

3.

mšbhynn lk / mrmrmynn lk / 'yty' dmn mtwm / kyn'
m'šabhinan lāk. mram'rminan lāk. itiā dmen mtom. kiānā
we glorify thee, we exalt thee. Eternity who art from ever. Nature
一切慧性稱讚歌, 一切含真盡歸仰。正真常

4.

gnyz' dl' mtdrk / 'b' wbr' wrwh' dqwdš' / mlk'
gnizā d lā metdrek. abā oabrā oruhā dqudšā. malkā
hidden incomprehensible. Father, and Son and Spirit Holy. King
難尋無及, 慈父明子淨風王, 於

5.

dmlk' / wmr' dmrwt' / d 'mr bnwhr' g'y' /hw d'nš
dmalke. omārā dmārāoātā. d 'amar b'nuhrā ga'ia. hāo d'nāš
of kings, and Lord of lords, who dwellest in light glorious, whom any
諸帝中爲師帝, 於諸世尊爲法皇。常居妙明無畔界,

6.

mn bnynš' l' hzyhy / w'pl' mš' lmhzyh/qdyš'
men bnaināšā lā hzāihi. oāplā mše lmeħzieh. qadišā
man has not seen, and can not see. Holy
自始無人嘗得見，復以色見不可相。惟

7.

blħwdwhy / hyltn' blħwdwhy / l' mywt' blħwdwhy /
balħodāohi. ħailtānā balħodāohi. lā māiotā balħodāohi.
alone, mighty alone, immortal alone.
獨純凝清淨德，惟獨神威無等力，惟獨不轉儼然存。

8.

mwdynn lk / byd mš'y' dṭbtn / yšw'mšyh' /
māodeinan lāk. biad meš'āiā dṭābātan. Išo' m'šihā.
We confess thee, through the mediator of our blessings, Jesus Christ,
我今一切念慈恩，彌施訶，

9.

prwqh d'lm' / wbrh dmrym' / 'mrh d'lh' hy' /
pāroqeh d'ālmā. oabreh damrainā. emreh dalāhā ħaiā.
Saviour of the world, and Son of the Highest, Lamb of God living
廣度苦界救無億，普尊大聖子，常活命王慈喜羔。

10.

šql ḥtyth d'lm' / 'trḥm 'lyn / ytb mn ymyn'
šāqel ḥ'ṭiteh d'ālmā. etraḥam 'elain. iāteb men iaminā
Takest away sins of the world. Have mercy upon us, who sittest at
the right hand
願捨羣生積重罪，善護眞性得無繇，聖子端在

11.

d'bw̄hy / qbl b'wtn / d'ntw 'lhn / w'ntw mrn /

dabuhi. qabel bā 'utan. dantu alāhan. oantu māran

of the Father. Receive our request. for thou art our God, and thou art our Lord,

父右座。大師願彼允衆請，大師是我等慈父，大師是我等聖主，

12.

w'ntw mlkn / w'ntw prwqn / w'ntw šbwq' dh̄thyn /

oantu malkan. oantu pāroqan. oantu šāboqā daḥtāhain.

and thou art our King, and thou art our Saviour, and thou art forgiver of our sins.

大師是我等法王，大師能爲普救度，大師慧力助諸羸。

13.

'yn' dkl 'nš lwtk tlyn / yš w'mšyh' /

'aine dkul nāš loātāk taliān. Išo 'mēšihā.

Eyes of all men on thee hang. Jesus Christ.

諸目瞻仰不覓移。大聖普尊彌施訶，

14.

šwbh' l'lh' 'bwk / wlk wlrwh' dqwdš'

šubhā lalāhā abuk. olāk oalruhā dqudšā

Glory to God thy Father, and to thee, and to Spirit Holy

我歎慈父海藏慈，大聖兼及淨風性，

15.

l 'lmyn 'myn.

l 'almin āmin.

forever. Amen.

清凝法耳不思議。

此讀爲古代希臘文基督教文獻首次間接譯爲漢文而又現存者，實爲中國與希臘猶太文化接觸所生結果之一。

八世紀中至九世紀中阿拉伯人，藉景教徒之助，譯希臘哲學科學文獻爲阿文。²後來十字軍興，尤其十二三世紀時，歐人又據阿人所傳，譯爲歐文，補其闕佚。其影響深遠，爲當時思議所不及。惜當時唐朝政府，未倩景教學問僧譯希臘古典爲漢文。僅倩景淨助譯胡本六波羅密經，未能展其所長，

唐會要肆玖，大秦寺條，載貞觀十二年（六三八）制詔，與大秦景教流行中國碑有關部分極近似：

「道無常名，聖無常體，隨方設教，密濟羣生。大秦國大德阿羅本遠將經像，來獻上京。詳其教旨，玄妙無爲，觀其元宗，生成立要。詞無繁說，理有忘筌。濟物利人，宜行天下。」

其中「觀其元宗，生成立要」似指基督教上帝創造世界說。

三威蒙度讚題記謂「謹案諸經目錄，大秦本教經都五百卅部，並是貝葉梵音」。其漢譯經名，似亦非盡出新舊約，或有早期教父著作。其中部分教父受有希臘哲學影響，與聶斯脫派關係深切之安提阿城 Antioch原爲西亞希臘文化中心之一。Nestorius本人既精通希臘文自不免受希臘哲學影響。唐太宗問道禁闡，阿羅本之講說，必引經據典，博引受有希臘哲學影響之著作。太宗制詔，言亦玄遠，「詳其教旨，玄妙無爲」頗富哲學意味。

總之，一、本文考釋敘利亞文原本天使頌，並與漢文三威蒙度讚作比較研究，求其異同，補證前人所提漢文三威蒙度讚譯自敘利亞文之說。二、三威蒙度讚漢文僅有一本，其中誤抄之處，無他本可資校勘。今比較敘文原本，得辨正漢本之疑誤。三、更用希臘拉丁文比較研究，可使漢本疑義能得其確詰；從而利用此漢本，爲希臘文新

2. 參閱一、De Lacy O'Leary, How Greek Science passed to the Arabs, London 1949. 二、M. Steinschneider, Die arabischen Übersetzungen aus griechischen, Leipzig & Berlin, 1889-1996. 三、同人 Die europäischen Übersetzungen aus dem arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts, 1904-1905. 四、Abd. Badawi, La Transmission de la philosophie grecque au monde arabe, Paris 1968. 五、F. Sezgin Geschichte des arabischen Schrifttums, Vol. 3-7, Leiden 1970-1979.

約路加福音第二章第十四節（三威蒙度讚前四句）等處添一時代較早之校註。³ 四、此讚爲希臘文第一次間接譯爲漢文，可證明大唐帝國與西域基督教世界之文化關係，尤其與東羅馬希臘文化世界之關係。

三威蒙度讚敘利亞文字彙

（每行次序如下：敘文不加注元音，加注元音（據 Husmann），

英譯，漢譯及敘文天使頌行數） 'B D '...

'b', abā, father 父 4

'bw-k, abuk, thy father 汝父 14

'lh-n, alāhan, our God 我等之上帝 11

'mr-h, emreh, lamb 羔羊 9

'myn, āmin, amen 其如是 15

'nš, nāš, man, anyone 人 13

't-rhm, etraḥam, have mercy 加慈 10

'r' ar 'ā, earth 地 2

'yty' itiā, eternity 眞常 3

B

b 'wt-n, bā 'utan, request 所請 11

b-l-ḥwd-why, balḥodāohi, alone 唯獨 7

b-m-rwm', bamrāome, in the highest 天上 1

b-nwhr', b^enuhrā, light 妙明 5

bny-nš', bnaināšā, men 人 (bny, son子) 6

byd, biad, through 經過 8

3. 參閱 B. M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, London & New York, 1975, 頁一三三，關於 *εὐδοκία* 與異文 *εὐδοκίας* 之問題。又 Nigel Turner, *Christian Words*, 頁 130 起，愛丁堡 1980。又 G. Kittel & G. Friedrich, *Theological Dictionary of the New Testament*, Vol. 2, 頁 738 起，Grand Rapids, 1964。德文原本 TWNT, vol. 2, 頁 736—748, Stuttgart 1935。

D

- d-'b-why, dabuhi, of the father 父之 11
d-'lh', dalāhā, of God 上帝之 9
d-'lm', d'ālmā, of the world 世界之 9,10
d-'nš, d'nāš, whom anyman 任何人……之 5
d-'nt-w, dantu, for (conj.) thou 因汝 11
d-'mr, d'amar, who dwells, dwelling 居……者 5
d-ḥth-yn, daḥṭāhain, of our sins 我等之罪惡 12
d-kl, dkul, of all 全……之 13
d-l', dlā, that... not 不……之 4
d-mlk', dmalke, of kings 諸王之 5
d-mn, dmen, that...from 自……之 3
d-mrw-t', dmārāoātā, of lords 衆主之 5
d-qwdš', dqudšā, of holiness, holy 聖 4, 14
d-ṭb-t-n, dṭābātan, of our blessings 恩賜 8
d-m-rym', damraimā, of the highest 最尊者之 9

'l-yn, 'elain, upon us 於吾等 10

'yn', 'aine, eyes 目 13

G

g'y', ga'iā, glorious 赫赫 5

gnyz', gnizā, hidden 隱藏 4

H

hw, hāo, he, that 彼 5

H

ḥtyt-h, ḥṭiteh, sins 罪惡 10

hy', haiā, living 常活 9

ḥyl-t-n'-, ḥailtānā, might 威力 7

ḥz-yhy, ḥzāihi, seen 見 6

K

kyn', k'īānā, nature 性 3

L

l', lā, no, not 無, 不 6,7

l-'lh', lālāhā, lālāhā, to God 於上帝 1,14

l-bny-nš', labnaināšā, to mankind 於世人 2

l-'lm-yn, l'ālmin, forever 永久 15

l-m-ḥz-y-h, lmeḥzieh, not see 不見 6

lwt-k, loātāk, to thee (lwt, unto, towards) 向汝 13

M

mlk', malkā, king 王 4

mlk-n, malkan, our king 我等之王 12

mn, men, out of, at 從, 在 6, 10

m-rm-rm-y-nn, mram^erminan, we exalt 我等讚揚 3

mr-n, māran, our lord 我等之主 11

m-šbh-y-nn, m^ešabḥinan, we glorify 我等頌揚 3

mšyh', m^ešihā, Christ 基督 8, 13

mš', mše, can 能 6

mš '-y', meš 'āiā, mediator 中介者 8

m-t-drk, metdrek, fathomable 可測的 4

mtwm, mtom, ever 終久 3

m-wdy-nn, māodeinan, we confess 我等讚頌, 信仰, 自認, 懺悔 8

mywt', māiotā, mortal 會死的 7

P

prw-q-h, pāroqeh, saviour 救度者 9

prw-q-n, pāroqan, our saviour 我等之救度者 12

Q

qbl, qabel, receive 接受, 應允 11

qdyš', qodišā, holy 聖 6

S

sgd-y-nn, sāgdinan, we worship 我等膜拜 2

Š

šbwq', šāboqā, forgiver 赦宥者 12

šlm', šlāmā, peace 安和 2

šql, šāqel, takest away 捨 10

šwbh', šubhā, glory 讚頌 14

T

tl-yn, taliān, hang 懸 13

t-šbwh-t', tešbohtā, glory 讚頌 1

T

ṭb', ṭābā, good 好 2

W

w-'l, o 'al, and on 又在……上 1

w-'nt-w, oantu, and thou art 汝又爲 11, 12

w-'p-l', oāplā, nor 又不…… 6

w-br', oabrā, and son 與兒子 4

w-br-h, oabreh, and son 與兒子 9

w-l-k, olāk, and to thee 又於汝 14

w-l-rwh', oalruhā, and to spirit 又於(淨)風 14

w-mr', omārā, and Lord 及主 5

w-rwh', oruhā, and spirit ……及(淨)風 4

w-sbr', osabrā, and hope 又……希望 2

Y

ymyn', iaminā, right (hand) 右側 10

yšw', Išo', Jesus 耶穌 8, 13

yth, iāteb, sitting 坐 10

參考書舉要（限本文未引之專書）

K. Aland et al., The Greek New Testament, 3rd. ed. New York, London etc. 1975.

L. Abramowski, Untersuchungen zum Liber Heraclidis des Nestorius, Lonvain 1963.

A. Baumstark, Geschichte der syrischen Literatur, Bonn 1922.

D. Bosse, Untersuchung einstimmiger mittelalterlicher Melodien zum "Gloria in excelsis", Regensburg 1954.

J. Froger, Les Chants de la Messe aux VIII^e-IX^e siècles, Tournai 1950.

J.A. Jungmann, Missarum sollemnia, Paris 1952.

Nestorius, Le Livre d'Héraclide de Damas, P. Bedjan 編敘利亞文譯本, Paris & Leipzig 1910, 法文譯本 F. Nau, Paris 1910, 英譯本 G. R. Driver & L. Hodgson, Nestorius, The Bazaar of Heracleides, Oxford 1925 又參閱 F. Loofs, Nestoriana, Halle 1905.

The New Testament in Syriac (Peshitta), London 1955.

L.I. Scipioni, Nestorio e il concilio di Efeso, Milano 1974.

E. Tisserant, L'Eglise nestorienne, Recueil Cardinal E. Tisserant, I, Louvain 1955 頁139起, 初見於 Dictionnaire de Théologie catholique, vol. XI, 1, Paris 1931.

景教三威蒙度讚

死上諸天深敬歎大地重念善安和人元
真性蒙依止三才慈父所羅訶一切善衆
盡禮一切慧性稱讚取一切舍真盡歸仰
蒙慈光救離魔難尋無及正真
常慈父明子淨風王於諸帝中為師帝
於諸世尊為法皇常居妙明無畔界
光威盡察有界壇自始無人奪得見
復以色見不可相惟獨純凝清淨德
惟獨神威無等力惟獨不轉儼然存
無善根本復無救我今一切念慈恩歎
彼妙樂照此國稱訶普尊大聖子
廣度苦界救無億常活命王慈善美
大善能苦不辭勞能捨群生積重罪
善護真性得無絲聖子端任父右座
其座復超無罪高大師能彼乞衆請降
機使免火江漂大師是我等慈父大師
是我等聖主大師是我法王大師能為
普救度大師慧力助諸羸諸目瞻仰不
變移復與枯焦降甘露所有家閨善
根滋大聖普尊稱施訶我歎慈父海
藏慈大聖諒及淨風性清凝法耳不
思議

大秦景教三威蒙度讚一卷

尊經

敬禮妙身皇父阿羅訶 應身皇子彌施訶
證身虛訶寧俱沙 已上三身同歸一體

多惠法王 摩矩羅法王 明泰法王

千眼法王 耶寧遠法王 景通法王 寶路法王

宜和吉思法王 摩沒吉思法王 岑穩僧法王 廿四聖法王

瞿摩法王 報信法王 彌沙也法王 安羅法王

敬禮常明皇樂經 宣光本經 志玄安樂經

天寶藏經 多惠聖王經 阿思瞿利容經

渾元經 通真經 寶明經 傳化經 摩遠經

藥靈經 述略經 三際經 微難經 寧思經

宣義經 耶利海經 寶路法王經 刪河律經

藝利月思經 寧耶頗經 儀則律經 毗遏經

三威讚經 牟世法王經 伊利耶經 暹拂林經

報信法王經 弥施訶自在天地經 四門經 登新經

摩薩吉斯經 慈利波經 烏沙那經

謹案諸經目錄大秦本教經都五百卅部並是貝葉梵音

唐太宗皇帝貞觀九年西域大德僧阿羅本屆于中夏並奏

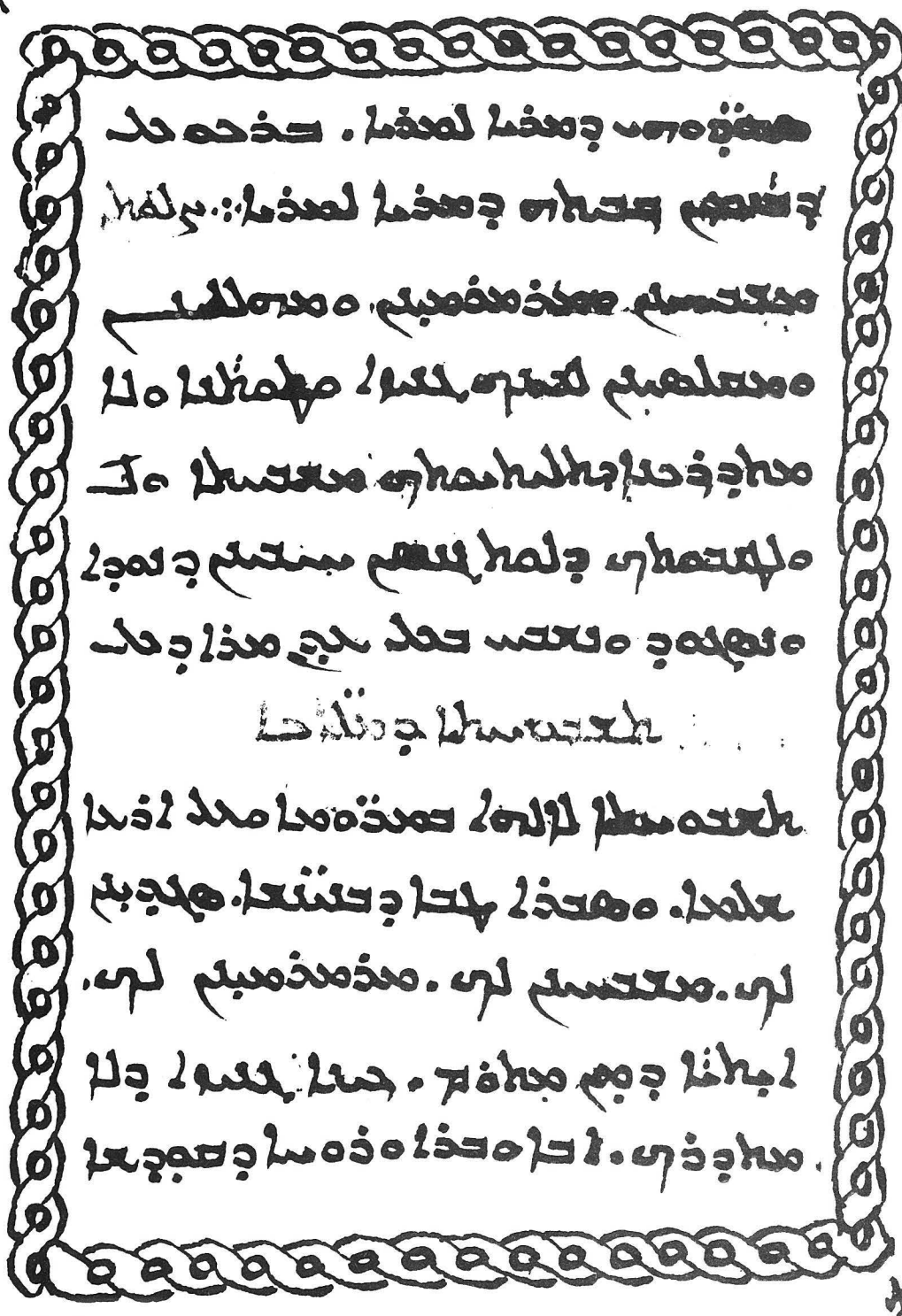
上本音房玄齡魏徵宣譯奏言後臣奉教大德僧景淨譯

得已上卅部卷餘大教具在貝葉夾箱未翻譯

[illegible][illegible][illegible]

47

✠



印本
(行, 字)

1,1

2,2

2,7

3,5

4,3

✠ ܡܠܟܐ

TEXTE LATIN DES CHANTS

KYRIE

Kyrie eleison
Kyrie eleison
Christe eleison
Christe eleison
Kyrie eleison
Kyrie eleison

GLORIA

Gloria in excelsis Deo,
Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
Glorificamus te, gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris;
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu
In gloria Dei Patris. Amen.

CREDO

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia sæcula :
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantiali Patri;
per quem omnia facta sunt.

μζ'

"Ορθρος τῶν Κυριακῶν καὶ τῶν Ἑορτῶν

47

Καὶ ἡ Δοξολογία Μεγάλη, εἰς τὸν Ἦχον τοῦ
Δοξαστικοῦ.

Ὁ δὲ Ἱερεύς, εἰ βούλεται, τὴν ιβ' Εὐχὴν τοῦ Ὁρθρου
(δρα σελ. 22).

Δ ὄξα σοι τῷ δειξαντι τὸ φῶς.
ὄξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώ-
ποις εὐδοκίᾳ.

Ἵμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξο-
λογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε, Βασιλεῦ ἐπουράνιε, Θεὲ Πάτερ παντοκράτορ·
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πα-
τρός, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς,
ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέτησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ
τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ
ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους
φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ
αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.
Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ θέός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἡλ-
πίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου.
Ἐχ γ'.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Missel Communautaire, Paris 1978

ΑΗΘΟΛΟΓΙΟΝ ΤΕΥΧΟΣ Γ'

圖四：希臘文第一本，ΑΗΘΟΛΟΓΙΟΝ 第三冊，（附拉丁文第一本，Missel

communautaire，一九七八年巴黎刊）

希臘文（右）拉丁文（左），榮歸上帝頌。



Patrologiae Cursus Completus, Series Graeca, vol. 1, ed. Migne

1055

S. CLEMENTIS I ROM. PONT. OPERA DUBIA.
CONSTITUTIONES APOSTOLICÆ. — LIB. VIII.

1056

CAPUT XLVII.

Oratio matutina.

« Gloria in excelsis Deo, et in terra pax, in hominibus bona voluntas ⁶⁴. » Laudamus te, hymnis celebramus te, benedicimus te, glorificamus te, adoramus te, per magnum pontificem, te verum Deum, ingenitum unum, solum inaccessum; propter magnam gloriam tuam: Domine rex cœlestis, Deus Pater omnipotens; Domine Deus, Pater Christi, Agni immaculati, qui tollit peccatum mundi: suscipe deprecationem nostram: qui sedes super cherubinos. Quoniam tu solus sanctus; tu solus Dominus Jesus, Christus Dei universæ naturæ creatæ, regis nostri, per illum tibi gloria, honor, et adoratio.

1058

A tionem nostram: qui sedes super cherubinos. Quoniam tu solus sanctus; tu solus Dominus Jesus, Christus Dei universæ naturæ creatæ, regis nostri, per illum tibi gloria, honor, et adoratio.

⁶⁴ Luc. II, 14.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΜΖ' (63).

Προσευχὴ ἐωθινή.

B

« Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. » Αἰνοῦμέν σε, ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν (64) σε, προσκυνοῦμέν σε, διὰ τοῦ μεγάλου ἀρχιερέως· σὲ τὸν ὄντα Θεὸν, ἀγέννητον ἕνα, ἀπρόσιτον μόνον· διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν· Κύριε βασιλεῦ ἐπουράνιε, Θεὲ Πατέρα παντοκράτορ· Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ τοῦ Χριστοῦ, τοῦ ἀμώμου ἀμνοῦ (65), ὃς αἴρει τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου·

1057

πρόδεδειξαι τὴν δέξιν ἡμῶν· ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χειρῶν σου. Ὅτι σὺ μόνος ἅγιος· σὺ μόνος Κύριος Ἰησοῦς, Χριστὸς τοῦ Θεοῦ (66) πάσης γενετῆς φύσεως, τοῦ βασιλέως ἡμῶν δι' οὗ σοι δόξα, τιμὴ, καὶ σέβας.

VARIORUM NOTÆ

(63) Huic capiti de oratione matutina, doxologia magna, et hymno angelico, unice splendorem afferent verba tractatus *De virginitate* in Athanasio, p. 1057: Πρὸς ὁρθρον δὲ τὸν ψαλμὸν τοῦτον λέγετε· Ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς μου, πρὸς σὲ ὁρθρίζω· ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου· διάφανμα [i. διὰ φαῦμα] δέ· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία· ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε· καὶ τὰ ἑξῆς. Quæ sic verto: *Matutino autem tempore hunc psalmum dicite: « Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo; sitiit te anima mea (Psalm. LXXI); » diluculo autem: « Benedicite omnia opera Domini Domino (Dan. III, 57). Gloria in excelsis Deo, et in terra pax, in hominibus bona voluntas (Luc. II, 14); » laudamus te, benedicimus te, adoramus te, et reliqua. Libri Rituales videantur. Item sedulus, solidusque scriptor Jacobus Usserius de Symbolis, etc. Ib.*

(64) Δοξολογοῦμεν. In cod. Vindob. εὐχαριστοῦμεν, quod idem ferme est, cum doxologia atque eucharistia, seu gratiarum actio seungi nequeant. CLER.

(65) Κύριε, etc. Hæc verba ad orthodoxorum formulam sunt reflecta in cod. Vindobon. hoc modo: Κύριε Υἱὲ μονογενεῖ, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ ἅγιον Πνεῦμα· Κύριε ὁ Θεὸς, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου, πρόδεδειξαι τὴν δέξιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, ἐλέ-

ησον ἡμᾶς, ὅτι σὺ εἶ μόνος ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Χριστός, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν τοῦ Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν. CLER.

(66) Σὺ μόνος Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς τοῦ Θεοῦ, etc. Tota orationis series postularet Ἰησοῦ Χριστοῦ. Non ausim tamen quidquam mutare; præsertim ob illud cap. 13, lib. VIII: Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, εἷς Ἰησοῦς, Χριστός. Cot.

圖六 九世紀寫本希臘、拉丁文對照本，巴黎圖書館藏拉丁文寫本 2291 號第十六葉

敘利亞文天使頌 Maclean 英譯本

見 A. J. Maclean and W. H. Browne, *The Catholicos of the East and his People*, London 1892. 頁 230-231

- (1) Glory to God in the highest* And on
- (2) earth peace* And a good hope to mankind.*
We worship thee.*
- (3) we glorify thee.* We exalt thee.*
Being who art from eternity.*
- (4) Hidden nature that cannot be fathomed.*
Father, Son, and Holy Ghost.* King
- (5) of kings.* And Lord of lords.*
Who dwellest in the glorious light.* Whom no man
- (6) hath seen.* And cannot see.* Who
- (7) alone art Holy.* And alone Mighty.* And alone Immortal.*
- (8) We confess thee* Through the mediator of our blessings.* Jesus
Christ.*
- (9) The Saviour of the world.* And the Son of the Highest.*
O Lamb of the living God.*
- (10) Who takest away the sins of the world.*
Have mercy upon us.*
Who sittest at the right hand
- (11) of the Father.* Receive our request.*
For thou art our God.* And thou art our Lord.*
- (12) And thou art our King.*
And thou art our Saviour.*
And thou art the forgiver of our sins.*

(13) The eyes of all men hang on thee.* Jesus Christ.*

(14) Glory to God thy Father.* And to thee, and to the Holy Ghost,

(15) for ever. Amen.

〔後記〕前承巴黎 Monseigneur Francis Alichoran 賜贈天使頌敘文本，開示門徑，又承 Enzo Lucchesi 先生賜示敘文羅馬字本，導夫先路，附此敬致謝意。 作者。